

BA1
S3
1993
025



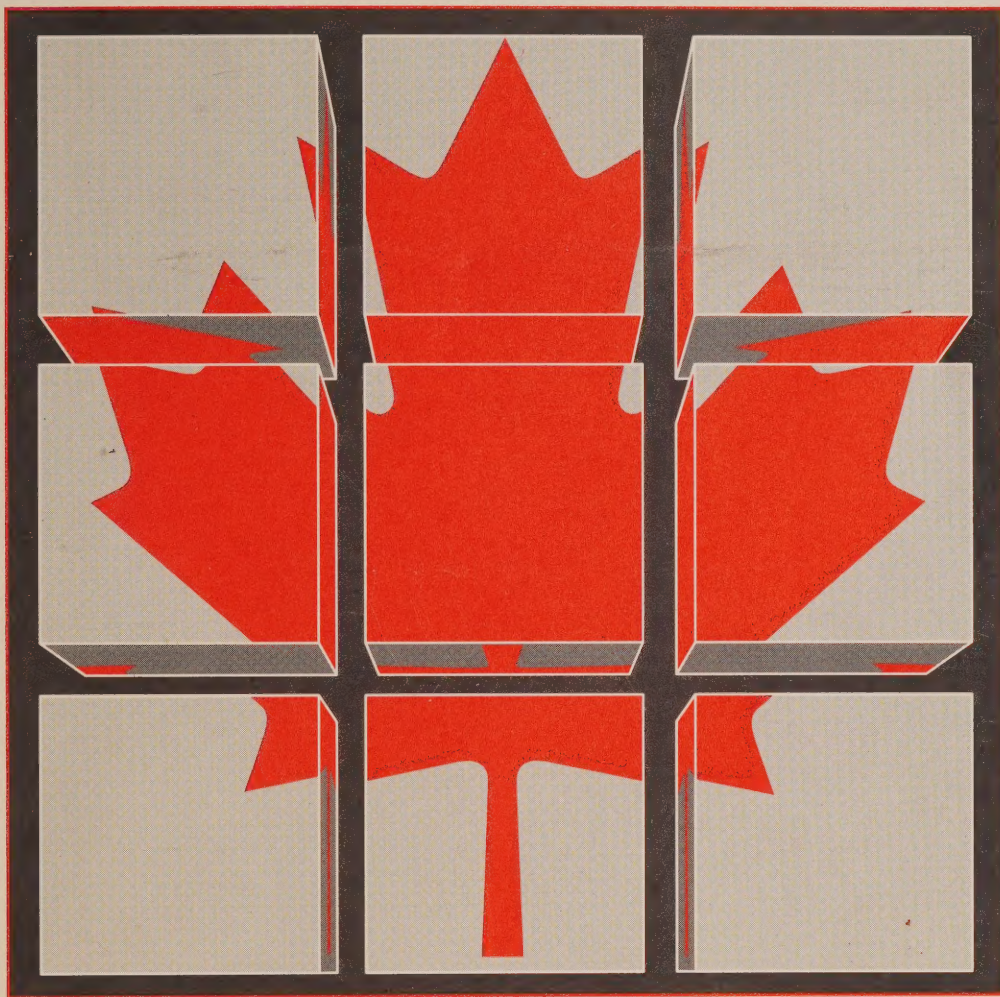
Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

OFFICIAL LANGUAGES ACT



A GUIDE FOR CANADIANS

Canada

3 1761 11709711 3

OFFICIAL LANGUAGES ACT

**A GUIDE
FOR
CANADIANS**

Minister of Supply and Services Canada 1993
Cat. No. S55-2/3-1993
ISBN 0-662-59704-4

Also available in alternative format



Published under the authority of the Honourable Monique Landry, Secretary of State of Canada,
and the Honourable Pierre Blais, Minister of Justice and Attorney General of Canada.

FOREWORD

The *Act respecting the status and use of the official languages of Canada*, which came into force on September 15, 1988, replaced the first Act passed in 1969. The aims of the new Act are to ensure respect for the equal status of English and French in federal institutions, to enhance the vitality of the English-speaking and French-speaking minority communities, and to advance the recognition and use of the two official languages in Canada.

The *Official Languages Act* and complementary official-language policies and programs seek to ensure that services from federal institutions are available to Canadians in the official language of their choice and to promote the equitable participation of members of both language groups in these institutions, regardless of their cultural origin or mother tongue. The new Act also aims to allow those Canadians who wish to do so to benefit from the advantages of the presence of these two languages in our country.

"It can hardly be gainsaid that language is profoundly anchored in the human condition. Not surprisingly, language rights are a well-known species of human rights and should be approached accordingly..."

*Judge La Forest
Supreme Court of Canada
R. v. Mercure, 1988*



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117097113>

BACKGROUND

Long before the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Official Languages Acts* of 1969 and 1988, certain language rights were recognized by Canada's supreme law, the Constitution. Amongst these first provisions, section 133 of the *Constitution Act, 1867*, which is still in force, gives everyone the right to use English or French in the debates of the Parliament of Canada as well as in pleadings and processes before federal courts. English and French must be used in the records and journals of Parliament, and its laws must be enacted and published in both languages. At the federal level, the purpose of Section 133 was to provide equal access to the legislature, laws and the courts for the English-speaking and French-speaking public alike.

"I have no accord with the desire expressed in some quarters that by any mode whatever there should be an attempt made to oppress the one language or to render it inferior to the other; I believe that would be impossible if it were tried, and it would be foolish and wicked if it were possible."

*The Right Honourable John A. Macdonald,
1890*

These basic provisions, all of which were enacted before the turn of the century, provided a specific, if incomplete, framework for the development of other measures governing the recognition and use of English and French. A major step in this direction came in 1969 when Parliament passed the first *Official Languages Act*. The legislation followed a recommendation of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (the Laurendeau-Dunton Commission) to expand the scope and application of Section 133 of the *Constitution Act* of 1867. The objective of the 1969 Act was to put English and French on an equal footing, not only in Parliament and federal courts as stipulated by Section 133, but throughout the federal government.

Another important event that changed the linguistic landscape in Canada was the enactment of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in 1982. The Charter, which is part of the Constitution, contains a series of guarantees respecting the official languages that confirm or complete the earlier laws. At the federal level, the Charter stipulates that:

- English and French are the official languages of Canada;
- English and French have equal status and rights as to their use in all federal institutions;
- everyone has the right to use English or French in the Parliament of Canada;
- the laws of Parliament are to be enacted in both official languages;
- everyone has the right to use English or French in federal courts;

- members of the public have the right to be served by federal institutions in the official language of their choice, according to criteria set forth in the Charter.

As well, the Charter states that Canadian parents belonging to the English- or French-speaking minority of their province are entitled to have their children receive schooling in their own language at the primary and secondary level, according to criteria established by the Charter.

Finally, the Charter also enables Parliament and the legislative assemblies of the provinces to take other measures to advance the equality of status or use of English and French. This is precisely what Parliament did in 1988 by passing the new *Official Languages Act* to replace the 1969 statute.

"A bilingual country...is a country where the principal public and private institutions must provide services in two languages to citizens, the vast majority of whom may very well be unilingual."

*Book I, Official Languages, para. 29,
Preliminary Report of the Royal
Commission on Bilingualism and
Biculturalism*

KEY EVENTS IN THE OFFICIAL LANGUAGES STORY AT THE FEDERAL LEVEL

- | | | |
|---------|--|---|
| 1867 | Section 133 of the <i>British North America Act</i> (now the <i>Constitution Act, 1867</i>) permits the use of either English or French in the debates of Parliament as well as in proceedings before the federal courts. This section also provides that both languages must be used in the records and journals of Parliament, and that its laws must be enacted and published in both languages. | <p><i>"I hope that if [this grand project of Confederation] must be amended...it will not be to narrow the principles of fairness on which it is founded, but rather to enlarge them even more..."</i></p> <p><i>George-Étienne Cartier</i></p> |
| 1927 | Postage stamps become bilingual. | |
| 1934 | The Translation Bureau is established by an Act of Parliament. | |
| 1936 | Bank notes become bilingual. | |
| 1959 | Simultaneous interpretation of the debates in both languages begins in the House of Commons. | <p><i>"The measure now before us concerning the official languages is a reflection of the nature of this country as a whole, and of a conscious choice we are making about our future."</i></p> <p><i>The Right Honourable Pierre Elliot Trudeau</i>
<i>In presenting the first <u>Official Languages Act</u> (1969) to the House of Commons</i></p> |
| 1963-70 | The Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism is established and produces its reports. | |
| 1969 | The first <i>Official Languages Act</i> is passed by Parliament. | |
| 1973 | A parliamentary resolution is adopted, dealing with the language of work and participation of members of the English-speaking and French-speaking communities in the federal Public Service. | |
| 1974 | The <i>Consumers Packaging and Labelling Act</i> comes into force, along with regulations respecting bilingual labelling of consumer products. | |
| 1982 | The <i>Constitution Act, 1982</i> , including the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> , is proclaimed, containing further constitutional guarantees respecting the status and use of the official languages of Canada in federal institutions. | <p><i>"Linguistic duality and the protection of minority language rights are not abstract concepts. They are given life by legislative enactment — such as the <u>Official Languages Act</u> — they are given permanence and protection by the Constitution, and they are given meaning by the national will of a generous and tolerant people."</i></p> <p><i>The Right Honourable Brian Mulroney</i>
<i>(February 15, 1990)</i></p> |
| 1988 | The new <i>Official Languages Act</i> is enacted by Parliament. | |
| 1992 | First phase of the coming into force of the <i>Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations</i> . | |

THE OFFICIAL LANGUAGES ACT OF 1988

Background

The new Act was developed on the basis of certain working premises:

- The 1969 Act should be amended to bring it into line with the rights and guarantees of the Charter, and to assist the institutions of the Parliament and Government of Canada in putting into practice the principles respecting the status and use of English and French established in a number of decisions by the Supreme Court of Canada.
- The new Act would generally follow the structure of the 1969 Act, but would also provide a broader legal basis for the government's official languages policies and programs.

The new Act places the responsibility for ensuring official bilingualism on federal institutions, not on individuals. The Act recognizes that most Canadians speak one or the other official language; therefore, members of the public have the constitutional right to communicate with the federal government in that language.

The new Act differs from the old in that it not only sets out the official-language rights of the public but also clearly spells out the duties of federal institutions in respect of these rights. Each of the seven basic parts of the Act begins with either a statement of the rights or principles set out in the Constitution or with a solemn commitment by the government to the objectives it will pursue. The Act provides members of the public with administrative and legal recourse for protecting and affirming their language rights.

1. Official Languages Act

PURPOSE OF ACT

2. The purpose of this Act is to:

(a) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, in particular with respect to their use in parliamentary proceedings, in legislative and other instruments, in the administration of justice, in communicating with or providing services to the public and in carrying out the work of federal institutions;

(b) support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society;

(c) set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada.

Official Languages Act

Parts of the Act

The Act begins with a preamble that is followed by a section stating the purpose of the Act, a list of definitions, and 14 parts that deal with different aspects of the Act.

The **preamble** sets out the basic principles of the Canadian Constitution and federal official languages policy regarding the use, protection and promotion of English and French. Each statement in the preamble corresponds to a particular part of the Act.

The **purpose** of the Act is:

- to ensure the equality of the two official languages in all federal institutions;
- to support the development of English and French minority communities;
- to promote the use of English and French in Canadian society; and
- to describe the powers, duties and responsibilities of federal institutions with respect to the official languages.

The **definitions** serve to clarify such expressions as "federal institution", which includes the Parliament and the federal government, federal departments and agencies, as well as federal courts and Crown corporations.

Part I: Proceedings of Parliament

In light of the principles of the Constitution, Part I states that English and French are the official languages of Parliament and that everyone has the right to use either language in any debates or other parliamentary proceedings. Simultaneous interpretation must be available for this purpose. The reports of debates and other proceedings of Parliament must be published in both languages.

WHEREAS the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of Parliament and government of Canada;

AND WHEREAS the Constitution of Canada provides for full and equal access to Parliament, to the laws of Canada and to courts established by Parliament in both official languages...

*Preamble
Official Languages Act*

Part II: Legislative and Other Instruments

Following in the footsteps of the Constitution, Part II states that all Acts of Parliament must be enacted, printed and published in both official languages. Certain official documents must be made, tabled or published in both official languages, including:

- journals and other parliamentary records;
- government regulations;
- documents produced by or for a federal institution that are tabled in Parliament (for example, an annual report of a federal department);
- rules governing federal court practice or procedure;
- international treaties;
- selected federal-provincial agreements;
- published notices or advertisements authorized by or under an Act of Parliament (for example, a notice of expropriation).

These instruments and documents must be made, enacted, printed, published or tabled simultaneously in both official languages, and both their English and French versions are equally authoritative before the courts.

5. The journals and other records of Parliament shall be made and kept, and shall be printed and published, in both official languages.

6. All Acts of Parliament shall be enacted, printed and published in both official languages.

Official Languages Act

Part III: Administration of Justice

Part III begins with a statement to the effect that English and French are the official languages of the federal courts, and that everyone has the right to use either of these languages in any pleading or process issuing from any federal court. In practice, this means that every person has the right to speak or to file written briefs in his or her preferred official language in any federal court, including any federal body that exercises adjudicative functions (for example, the Competition Tribunal).

14. English and French are the official languages of the federal courts, and either of those languages may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any federal court.

Official Languages Act

The right of witnesses and parties to have an interpreter

All federal courts must ensure that every witness giving evidence can be heard in his or her preferred official language without being placed at a disadvantage. Witnesses can ask for the assistance of an interpreter when proceedings of the court take place in the official language that is not their own. The parties to a case may ask the court to provide simultaneous interpretation for the proceedings. A court may, of its own accord, order the availability of simultaneous interpretation if it believes that the case is of general public interest.

The right to have a case heard in the language chosen by the parties

In order to respect the right of the parties to choose the official language (or languages) in which the proceedings will take place, federal courts other than the Supreme Court of Canada must ensure that the persons hearing the case are able to understand proceedings conducted in English or French, or both languages, without the use of interpretation.

Administration of the courts

This does not mean that every individual who hears a case must be bilingual. Federal courts have a duty to manage their affairs so as to ensure that judges are assigned to hear proceedings partly on the basis of their proficiency in English, French or both languages. Language training is available for judges who wish to learn the other language.

The Federal Court of Canada and the Tax Court of Canada are already subject to the requirement to ensure that the judges assigned understand the official languages used by the parties. Other courts have until September 15, 1993 to comply with this requirement.

The Supreme Court

Judges of the Supreme Court of Canada are not required by the *Official Languages Act* to be able to understand both official languages without interpretation. The Court is made up of nine judges chosen on a regional basis. Because of the importance of the issues on which they have to rule, they usually all sit at the same time. Requiring all nine justices to be able, at the time of their appointment, to understand proceedings conducted in both official languages without the use of interpretation would bar individuals from different regions of Canada from sitting on the country's highest court.

It should be noted, however, that most Supreme Court judges are, in practice, already bilingual when they are appointed. Other Supreme Court appointees usually begin a specialized language-training program at the time of their appointment to perfect their second official language skills.

The federal government in civil proceedings

When it is involved in civil proceedings before a federal court, the federal government is required to use the official language preferred by the other parties to the case. Printed forms which are served by federal institutions on parties before federal courts (a notice of appearance, for example) must be in both official languages; the details may be written in either language, but a translation must be made available on request. These requirements have been added to the provisions of the 1969 *Official Languages Act*.

Decisions issued by federal courts

Final decisions by any federal court must be made available to the public simultaneously in both official languages if the decision is of general public interest, or if the proceedings leading to the decision were conducted in whole or in part in both official languages.

Provincial courts

While provincial courts are not directly subject to the Act, the Act does make amendments to the *Criminal Code* which give every accused person the right to be tried in his or her official language in criminal proceedings before any provincial or superior court. This matter is dealt with in greater detail under Part XII.

Part IV: Communications with and Services to the Public

Part IV deals with the public's constitutional right to communicate with and receive services from federal institutions in either official language. Like the 1969 Act, the new *Official Languages Act* requires federal institutions to make sure that their head or central offices as well as their offices in the National Capital Region respect this right.

Canadians also have the right to be served in either official language at other federal offices in Canada or abroad where:

- there is a significant demand;
- due to the nature of the office, it is reasonable to expect communications and services to be available in both English and French.

Regulations

The concepts of "significant demand" and "nature of the office" are drawn from the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and are not defined in the Act itself. The Act states that the government may make regulations to describe the circumstances in which there is significant demand as well as circumstances where the nature of the office criterion applies.

The Regulations concerning communications with and services to the public were made on December 16, 1991. Certain provisions came into force on December 16, 1992 and all of the Regulations will be in force as of December 16, 1994.

The Regulations specify which services must be offered in English and French (for example, postal services) and clearly indicate which federal offices are required to provide services in both languages. Based on the criteria set out in the Act, the Regulations describe the situations in which services in the language of the minority are justified.

These situations exist when:

1. there is **significant demand** for those services; various rules apply, depending on whether the office in question is located in a rural area or a large city, on the size and proportion of the minority-language group in the area served, and on the level of demand for particular services;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also provides for guarantees relating to the right of any member of the public to communicate with, and to receive available services from, any institution of the Parliament or government of Canada in either official language;

*Preamble
Official Languages Act*

2. retail concessions under contract with a federal institution provide services to the travelling public at federal facilities where there is a significant demand (for example, restaurant or car rental services at major airports);

3. the **nature of the federal office** requires it because of its location (for example, national parks), its national or international character (for example, embassies and consulates) or because the services are related to the health, safety or security of the public in such a way that it is essential that they be available in both official languages (for example, emergency services in an airport clinic).

Services provided by third parties

Federal institutions must ensure that communications with and services provided to the public in Canada and abroad by third parties acting on behalf of those institutions are provided in both official languages where the institutions themselves would be required to do so. For example, an information document on federal programs published by a private company under an agreement with the federal government would have to be published in both English and French.

Federal institutions that regulate the health, safety or security activities of third parties must ensure through their regulations that communications with the public about such activities are carried out in both official languages (for example, certain airline safety measures).

Active offer of service

Part IV of the Act marks the first time that legislation has required federal institutions to ensure that their offices actively provide services in both official languages. Specific measures must be taken to inform the public, through oral or written material, that services are available in the official language chosen by any member of the public. Similarly, where a federal institution identifies any of its offices or facilities with signs, each sign must include both official languages, or individual signs of equal prominence in each official language must be placed together.

Choice of means of communication

Finally, in communications with the public in both official languages, federal institutions must choose means of communication that enable them to reach members of the public most effectively in their preferred official language.

Part V: Language of Work

Part V contains the first legal provisions which specifically give employees of the federal government the right to use either official language in their work. The exercise of this right is subject to certain conditions; for example, in the case of conflict, the duty to provide service to members of the public in the official language of their choice prevails over the right of employees to use their preferred official language in their work.

The Act requires that federal institutions must ensure that work environments in the National Capital Region and other designated regions give employees real opportunities to work in the official language of their choice. Federal institutions must, for example, ensure that regularly and widely used work instruments as well as newly acquired computer systems can be used by employees in either official language. As well, supervisors and any management group that oversees the operation of the institution as a whole must be able to function in both official languages.

The government may designate by regulation the regions where these conditions apply, although the Act itself incorporates the regions designated by Treasury Board in 1977 for the purpose of identifying language of work: the National Capital Region; parts of northern and eastern Ontario; the Montréal area; parts of the Eastern Townships, Gaspé and West Quebec; and New Brunswick.

Elsewhere in Canada (that is, in non-designated regions), the language of internal communication will normally be either English or French, depending on which official language is predominant in a particular region. However, in situations where a minority official language is used in the workplace, federal institutions in non-designated regions must make sure that the treatment given to the minority official language in a particular region is similar to the treatment given to the other official language in a region where it is not predominant (for example, English in Quebec and French in British Columbia).

AND WHEREAS officers and employees of institutions of the Parliament or Government of Canada should have equal opportunities to use the official language of their choice while working together in pursuing the goals of those institutions...

Preamble

Official Languages Act

"In a diverse federal state such as Canada it, is important that all citizens should have a fair and equal opportunity to participate in the national administration and to identify themselves with, and feel at home in, their own national capital."

*The Right Honourable Lester B. Pearson
Declaration of Principle on Bilingualism
Commons Debates, April 6, 1966*

Part VI: Participation of English-speaking and French-speaking Canadians in Federal Institutions

The full participation of English- and French-speaking Canadians in federal institutions is not a binding obligation, but an objective that has long been part of the government's official languages policy. This means that the government is committed to ensuring that English-speaking and French-speaking Canadians have equal opportunities for employment and advancement in federal institutions, without regard to their ethnic origin or first language learned. Equitable participation also ensures that no positions are set aside exclusively for either language group.

In principle, the proportion of English- and French-speaking federal employees should reflect the presence of these communities in the Canadian population. However, the actual number of employees using either official language in a given institution will vary depending on its mandate, the public it serves and the location of its offices.

The Act states that, in meeting the objective of equitable participation of English- and French-speaking Canadians in federal institutions, the merit principle — that is, the principle of selecting personnel based on their qualifications — must continue to apply. In view of this, hiring quotas on the basis of the official language of applicants are not permitted.

AND WHEREAS English-speaking Canadians and French-speaking Canadians should, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment in the institutions of the Parliament or Government of Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to achieving, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit, full participation of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in its institutions...

*Preamble
Official Languages Act*

Part VII: Advancement of English and French

Part VII had no express counterpart in the 1969 *Official Languages Act*. It is based mainly on the constitutional principle that the Parliament and the legislative assemblies may promote the equality of status and use of English and French. Thus, the federal government is committed to supporting the development and enhancing the vitality of the English- and French-speaking minority communities, and to encourage the full recognition and use of both English and French in Canadian society. This part of the Act recognizes for the first time the role of the Secretary of State in co-ordinating the efforts of federal institutions in the implementation of this commitment.

As well, various initiatives and programs of the Department of the Secretary of State are designed to establish partnerships not only with a wide range of organizations representing minority official-language communities and broad sectors of Canadian society, but in particular with the provincial and territorial governments.

This recognizes a long-standing aspect of the work of the Department of the Secretary of State which, since 1970, has helped cover the costs of the provinces and territories in the field of education to provide schooling to members of the English- and French-speaking minorities in their own language and the teaching of English or French as a second language everywhere in Canada. As well, since the enactment of the new *Official Languages Act*, special efforts have been made to expand intergovernmental cooperation to include other areas of activity.

The Secretary of State tables an annual report in Parliament on the matters relating to official languages for which he or she is responsible.

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities, as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to cooperating with provincial governments and their institutions to support the development of English and French linguistic minority communities, to provide services in both English and French, to respect the constitutional guarantees of minority language educational rights and to enhance opportunities of all to learn both English and French...

*Preamble
Official Languages Act*

Part VIII: Responsibilities and Duties of the Treasury Board in relation to the Official Languages of Canada

Part VIII clarifies and formally recognizes the role that the Treasury Board has, by and large, already been playing with respect to federal government departments and Crown corporations: that of ensuring the general direction and coordination of federal policies and programs. To this end, the Act gives Treasury Board the authority to issue directives and policies, and to make proposals to the government on regulations concerning communications with and services to the public, language of work and the participation of English-speaking and French-speaking Canadians (Parts IV, V, and VI of the Act). Treasury Board also monitors and audits federal institutions to ensure that they are complying with its policies, directives and regulations.

The President of Treasury Board must inform Parliament on progress in the area of official languages by tabling an annual report on official-language matters for which he or she has responsibility.

46.(1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, [Communications with and services to the public], V [Language of work] and VI [Participation of English-speaking and French-speaking Canadians] in [...] federal institutions...

Official Languages Act

Part IX: Commissioner of Official Languages

Part IX describes the role of the Commissioner of Official Languages, who is responsible for ensuring recognition of the status of the two official languages and compliance with the spirit and intent of the Act in all federal institutions.

The 1988 *Official Languages Act* confirms all the powers assigned to the Commissioner under the 1969 Act and strengthens his or her role as a language ombudsman — that is, the protector of citizens' rights in the area of official languages. The Commissioner is the official mandated by Parliament to receive and investigate citizens' complaints regarding the application of the Act. The Office of the Commissioner of Official Languages is not a judicial or quasi-judicial body empowered to make binding decisions, but tries to resolve disputes between complainants and institutions in a conciliatory fashion. The Office of the Commissioner reports on the results of its investigation to the institution concerned, and eventually to the Governor in Council and to Parliament. However, if the outcome of an investigation is not satisfactory and the Commissioner's recommendations are not followed by the institution concerned, the Commissioner may apply to the Federal Court of Canada for a remedy.

As well, the Commissioner has the mandate to conduct investigations in federal institutions on his own initiative, to report on his findings and to make recommendations.

The Commissioner submits an annual report to Parliament on the language situation in federal institutions.

56.(1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of federal institutions including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society.

Official Languages Act

Part X: Court Remedy

Unlike the 1969 *Official Languages Act*, Part X of the 1988 Act empowers the Federal Court to enforce the duties imposed by the Act, and therefore ensure that the Act is respected by federal institutions. Part X applies to the sections of the Act relating to proceedings of Parliament, to most of the provisions relating to legislative and other instruments, to communications with and services to the public, and to language of work (Parts I, II, IV and V). It also applies to staffing actions, confirming long-existing policies that the official-language requirements for positions in federal institutions be established objectively.

Before seeking a remedy from the Federal Court, a complaint must first have been filed with the Commissioner of Official Languages. If the complainant is not satisfied with the results of the investigation or if the Commissioner has not reported to the complainant within six months after the complaint is filed, the complainant may then seek a court remedy. The Commissioner may also apply to the Court for a remedy with the complainant's consent and may, with leave of the Court, intervene in or appear as a party to a case.

If the Court finds that a federal institution has failed to comply with the Act, it may grant a remedy it considers appropriate and just in the circumstances.

77.(1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty ... may apply to the Court for a remedy under this Part.

Official Languages Act

"Linguistic duality has been a longstanding concern in our nation. Canada is a country with both French and English solidly embedded in its history. The constitutional language protections reflect continued and renewed efforts in the direction of bilingualism. In my view, we must take special care to be faithful to the spirit and purpose of the guarantee of language rights enshrined in the Charter."

*Chief Judge Brian Dickson
Supreme Court of Canada
Société des Acadiens v. Association of Parents, 1986*

Part XI: General

As the title suggests, Part XI contains various general provisions:

- Parts I through V of the Act prevail over all other federal statutes or regulations, except the *Canadian Human Rights Act*, because the basic principles which underlie these parts of the Act are drawn directly from the Constitution. In the event of conflict between the *Official Languages Act* and the *Canadian Human Rights Act*, the courts would apply the normal rules of interpretation to determine the intent of the legislation and resolve the conflict.
- The Act does not affect any existing or future rights granted to languages other than English and French.
- Part XI also sets out measures governing consultation on proposed regulations, their tabling in Parliament and their publication.
- The role of the Parliamentary Committee on Official Languages is described: the Committee will review on a permanent basis the administration of the Act and the regulations under it.
- Official language requirements may not be applied to a staffing action in a federal institution unless they are objectively required to perform the duties of the position being staffed.

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the use of languages other than English and French while strengthening the status and use of the official languages...

*Preamble
Official Languages Act*

Part XII: Related Amendments

Part XII of the Act has amended and clarified the *Criminal Code* with respect to the language of the accused. Since January 1, 1990, any accused person in any province or territory has the right to be tried before a judge, a justice of the peace, a provincial court judge, a superior court judge or a judge and jury in the official language which is the language of the accused, or in which the accused can best give testimony.

Other corollary rights include:

- the prosecutor and the presiding judge at the preliminary inquiry must be able to speak the official language of the accused;
- the accused and counsel for the accused have the right to use either official language during the preliminary inquiry and trial, including argument;
- witnesses have the right to give evidence in either official language;
- the court is required to make interpreters available to assist the accused, counsel for the accused and witnesses;
- the record of the preliminary inquiry and the trial must include a transcript of everything that was said during the proceedings in the official language in which it was said, and a transcript of any interpretation as well as all documentary evidence in the official language in which it was tendered;
- the trial judgement, including the reasons for judgement, issued in writing in either official language, is to be made available by the court in the official language of the accused.

Court forms set out in the *Criminal Code* — for example, summonses and warrants — must be printed in both official languages.

Territorial legislation dealing with official-language rights and services in the North is entrenched in the *Northwest Territories Act* and the *Yukon Act*.

Parts XIII and XIV

These parts contain consequential amendments, transitional provisions (most of which have now expired) and other formal provisions.

"The true reward for the patriotism and the generosity of those who have dedicated themselves to linguistic equality will come from the next generation of Canadians. From young men and women who are — today — the first generation to have grown up with a vision of bilingualism as an opportunity in a Canada that is proud of its past and confident in its future. We will make significant progress but theirs will be the generation of durable unity and equality. And Canada will emerge the stronger because of it."

*The Right Honourable Brian Mulroney,
1989*

FOR FURTHER INFORMATION

Various federal institutions have specific responsibilities in official languages, and will be pleased to answer your questions.

The Commissioner of Official Languages — responsible for promoting and ensuring compliance with the *Official Languages Act*. The Commissioner closely monitors progress in the federal government. The Commissioner is also an ombudsman and citizen's advocate, to whom you may appeal if you feel your language rights have not been respected.

Commissioner of Official Languages
110 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8
(613) 996-6368

Treasury Board — central agency responsible for developing and coordinating federal policies and programs regarding service to the public, language of work and the equitable participation of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in federal institutions.

Treasury Board
L'Esplanade Laurier Building
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0R5
(613) 957-2400

Public Service Commission — central agency responsible for the administration of the *Public Service Employment Act*. The Commission promotes the equitable representation of both official language groups, and is responsible for the provision of language training in English or French to public servants.

The Public Service Commission of Canada
L'Esplanade Laurier Building
300 Laurier Avenue West, West Tower
Ottawa, Ontario
K1A 0M7
(613) 996-5010

Department of Justice Canada — responsible for advising the government on legal issues respecting the status and use of the official languages in federal institutions and advising on the legal position of the government in language rights matters brought before the courts.

Department of Justice Canada
Justice Building
239 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
(613) 957-4222

Department of the Secretary of State of Canada — encourages Canadians to take advantage of the presence of English and French in Canadian society, supports the minority official-language communities and voluntary organizations dedicated to promoting the official languages. It also cooperates with the provincial and territorial governments in promoting the two official languages.

Department of the Secretary of State of Canada
Jules Léger Building
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
(819) 997-0055

Le ministre de la Justice du Canada conseille le gouvernement du Canada sur des questions juridiques ayant trait au statut et à l'usage des langues officielles au sein des institutions fédérales, et le conseille quant à la position juridique du gouvernement dans les causes touchant les droits linguistiques dont sont saisis les tribunaux.

Ministère de la Justice du Canada
Immeuble Justice
239, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
(613) 996-4222

Le Secrétaire d'Etat a pour mandat de sensibiliser les Canadiens et les Canadiennes à l'importance de la dualité linguistique dans notre société, de favoriser l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle et d'appuyer les organismes bénévoles voués à la promotion des langues officielles. Il coopère également avec les gouvernements provinciaux et territoriaux pour promouvoir les langues officielles.

Secrétariat d'Etat
Edifice Jules-Léger
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
(819) 997-0055

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Plusieurs organismes fédéraux ayant des responsabilités spécifiques en matière de langues officielles sont en mesure de répondre à vos questions.

Le Commissariat aux langues officielles est chargé de faire connaître et respecter la *Loi sur les langues officielles*. Le Commissaire suit les progrès du gouvernement fédéral en ce domaine et agit en tant que protecteur des citoyens. Vous pouvez faire appel à ses services si vous vous estimez lésés dans vos droits linguistiques.

Commissariat aux langues officielles
110, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 0T8
(613) 996-6368

Le Conseil du Trésor est un organisme central qui a la responsabilité globale d'élaborer et de coordonner les politiques et les programmes fédéraux intéressant le service au public, la langue de travail et la participation équitable des francophones et des anglophones au sein de la fonction publique fédérale.

Conseil du Trésor
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 0R5
(613) 957-2400

La Commission de la Fonction publique est un organisme central responsable de l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. Elle s'efforce d'assurer la représentation équitable des deux groupes de langue officielle. Elle a aussi la responsabilité d'offrir aux fonctionnaires des cours de langue en français et en anglais.

Commission de la Fonction publique
L'Esplanade Laurier
300, rue Laurier ouest
Tour ouest
Ottawa (Ontario)
K1A 0M7
(613) 996-5010

Parties XIII et XIV

Ces parties comportent des modifications corrélatives, des dispositions transitoires (maintenant périmées pour la plupart) et d'autres dispositions de caractère formel.

«Mais la véritable récompense du patriotisme et de la générosité de ceux et celles qui se sont dévoués à la cause de l'égalité linguistique leur viendra de la prochaine génération. De ces jeunes hommes et femmes qui sont aujourd'hui la première génération de Canadiens et Canadiennes à avoir grandi en voyant dans le bilinguisme une possibilité de s'épanouir dans un pays fier de son passé et confiant en son avenir. Nous ferons nous-mêmes d'importants progrès, mais leur époque sera celle de l'unité et de l'égalité durables, et le Canada, par conséquent, en sortira renforcé.»

Le très honorable Brian Mulroney, 1989

Partie XII : Modifications connexes

Cette partie de la Loi a modifié et clarifié le *Code criminel* en ce qui concerne la langue de l'accusé. En effet, depuis le 1 janvier 1990, dans chacune des provinces ou chacun des territoires, l'accusé a droit à ce que son procès se déroule devant un juge, un juge de paix, un juge de la Cour provinciale, un juge d'une cour supérieure ou un juge et un jury parlant la même langue officielle que celle de l'accusé, ou la langue officielle qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement.

Les autres droits corollaires sont :

- le poursuivant et le juge qui préside l'enquête préliminaire doivent être capable de parler la langue officielle de l'accusé;
- l'accusé et son avocat ont le droit d'employer l'une ou l'autre langue officielle au cours de l'enquête préliminaire et du procès, y compris aux fins des plaidoiries;
- les témoins ont le droit de témoigner dans l'une ou l'autre des langues officielles;
- le tribunal doit offrir des services d'interprétation à l'accusé, à l'avocat et aux témoins;
- les dossiers de l'enquête préliminaire et du procès doivent comporter la totalité des débats dans la langue officielle originale et la transcription de l'interprétation, ainsi que toute preuve documentaire dans la langue officielle de sa présentation à l'audience;
- le tribunal doit assurer la disponibilité, dans la langue officielle qui est celle de l'accusé, du jugement — exposé des motifs compris — rendu par écrit.

De plus, les formules judiciaires établies dans le *Code criminel* (par exemple, les sommations et les mandats) doivent être imprimées dans les deux langues officielles.

La législation territoriale relative aux droits et aux services en matière de langues officielles dans le Nord est également enchâssée dans la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* et dans la *Loi sur le Yukon*.

Partie XI : Dispositions générales

Comme son titre l'indique, cette partie contient des dispositions diverses et générales :

- Les parties I à V de la Loi ont primauté sur toutes les autres lois ou règlements fédéraux, sauf sur la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, car les principes de base qui les sous-tendent découlent directement de la Constitution. En cas de conflit entre la *Loi sur les langues officielles* et la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, les tribunaux appliqueraient les règles d'interprétation habituelles pour déterminer l'intention du législateur et pour résoudre le conflit.

- La Loi ne porte pas atteinte aux droits déjà accordés ou qui le seront à des langues autres que le français et l'anglais.

- On y prévoit aussi des mesures relatives aux consultations sur les projets de règlements, à leur dépôt au Parlement et à leur publication.

- On y décrit le rôle du Comité parlementaire des langues officielles qui est chargé en permanence de suivre l'application de la Loi et des règlements.

- Lors de la dotation en personnel dans une institution fédérale, les exigences linguistiques doivent être prises en considération de façon objective pour l'exercice des fonctions du poste à combler.

Attendu :

qu'il reconnait l'importance, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, de maintenir et de valoriser l'usage des autres langues,

Préambule

Loi sur les langues officielles

Partie X : Recours judiciaire

Contrairement à la *Loi sur les langues officielles* de 1969, la Partie X de la nouvelle Loi comporte des dispositions sur le pouvoir de la Cour fédérale de sanctionner les obligations qu'elle impose afin d'assurer le respect de la Loi par les institutions fédérales. Cette partie de la Loi s'applique aux dispositions afférentes aux débats et aux travaux parlementaires, à la plupart des dispositions afférentes aux actes législatifs et autres, aux communications avec le public, à la prestation des services et à la langue de travail (Parties I, II, IV et V). Elle s'applique aussi dans les cas de dotation en personnel, confirmant ainsi le bien-fondé des politiques qui existent déjà depuis longtemps, et qui requièrent que les exigences linguistiques des postes dans les institutions fédérales soient établies de façon objective.

Pour exercer ce recours devant la Cour fédérale, il faut qu'une plainte ait été préalablement adressée au Commissaire aux langues officielles. Si le plaignant n'est pas satisfait des résultats de l'enquête du Commissaire, ou si le Commissaire ne fait pas rapport au plaignant six mois après le dépôt de sa plainte, le recours judiciaire est alors ouvert au plaignant. Le Commissaire peut aussi exercer lui-même le recours avec le consentement du plaignant. Le Commissaire peut également, avec l'autorisation de la Cour, comparative comme partie à une affaire ou y intervenir.

Lorsque la Cour conclut qu'une institution fédérale n'a pas observé la Loi, elle peut accorder la réparation qu'elle estime juste et convenable, selon les circonstances.

77(1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit...peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

Loi sur les langues officielles

«La question de la dualité linguistique est une préoccupation de vieille date au Canada, un pays dans l'histoire duquel les langues française et anglaise sont solidement enracinées. Les garanties constitutionnelles en matière linguistique traduisent des efforts continus et renouvelés en vue de réaliser le bilinguisme. Selon moi, nous devons nous efforcer particulièrement de rester fidèles à l'esprit et à l'objet des droits linguistiques...»

Le juge en chef Brian Dickson

Cour suprême du Canada

Société des Acadiens c. Association of Parents, 1986

Partie IX : Commissaire aux langues officielles

Cette partie décrit le rôle du Commissaire aux langues officielles, qui est responsable d'assurer la reconnaissance du statut des langues officielles et de faire respecter l'esprit de la Loi et l'intention du législateur au sein des institutions fédérales.

La *Loi sur les langues officielles* de 1988 confirme les pouvoirs conférés au Commissaire par la Loi de 1969, et renforce son rôle d'ombudsman linguistique — le protecteur des droits des citoyens en matière de langues officielles. Il est le mandataire chargé par le Parlement de recevoir les plaintes des citoyens et de procéder à des enquêtes quant à l'application de la Loi. Le Commissariat aux langues officielles n'est donc pas un tribunal judiciaire ou quasi-judiciaire habilité à rendre des décisions exécutoires. Il essaie plutôt de résoudre les problèmes entre le plaignant et l'institution visée dans un esprit de conciliation. Le Commissaire fait rapport des résultats de son enquête à l'institution concernée et, éventuellement, au gouverneur en conseil et au Parlement. Cependant, si les résultats de son enquête ne sont pas satisfaisants et si ses recommandations ne sont pas suivies par l'institution concernée, le Commissaire peut se prévaloir d'un recours judiciaire devant la Cour fédérale.

Loi sur les langues officielles

56.(1) Il incombe au commissaire de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente Loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, et notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Le Commissaire a également pour mandat de procéder, de son propre chef à des enquêtes au sein des institutions fédérales, de présenter des rapports et de formuler des recommandations.

Le Commissaire dépose un rapport annuel au Parlement qui fait état de la situation linguistique dans les institutions fédérales au Canada.

Partie VIII : Attributions et obligations du Conseil du Trésor en matière de langues officielles

46.(1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV [Communications avec le public et prestation des services], V [Langue de travail] et VI [Participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise] dans les institutions fédérales...

Loi sur les langues officielles

Cette partie clarifie et formalise le rôle que le Conseil du Trésor joue déjà en grande partie en ce qui concerne les ministères fédéraux et les sociétés d'Etat, qui consiste à établir et à coordonner, de façon générale, les principes et les programmes fédéraux en matière de langues officielles. À cette fin, la Loi donne au Conseil du Trésor l'autorité de donner des instructions, d'établir des politiques et de proposer au gouvernement des mesures réglementaires d'application sur les communications avec le public et la prestation de services, la langue de travail et la pleine participation des Canadiens et des Canadiennes d'expression française et d'expression anglaise (Parties IV, V et VI de la Loi). Le Conseil du Trésor doit également surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales de ces principes, instructions et règlements.

Le Président du Conseil du Trésor doit informer le Parlement des progrès accomplis en déposant un rapport annuel sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles dont il est responsable.

Partie VII : Promotion du français et de l'anglais

Cette partie, qui n'avait pas d'équivalent dans la *Loi sur les langues officielles de 1969*, est fondée principalement sur le principe

[que le gouvernement fédéral] s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;

qu'il s'est engagé à collaborer avec les institutions et gouvernements provinciaux en vue d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones, d'offrir des services en français et en anglais, de respecter les garanties constitutionnelles sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et de faciliter pour tous l'apprentissage du français et de l'anglais;

efforts des institutions fédérales dans la mise en oeuvre de cet engagement.

Les projets et les programmes du Secrétariat d'Etat visent également à établir des partenariats non seulement avec divers organismes représentatifs des communautés de langue officielle en situation minoritaire et des grands segments de la société canadienne, mais aussi, et en particulier, avec les gouvernements provinciaux et territoriaux.

On reconnaît là un aspect qui caractérise depuis longtemps le travail du secrétaire d'Etat. En effet, depuis 1970, celui-ci appuie financièrement les gouvernements provinciaux et territoriaux dans le domaine de l'éducation afin d'assurer l'instruction dans la langue de la minorité francophone ou anglophone et l'enseignement du français et de l'anglais comme langues secondes partout au Canada. Depuis l'adoption de la nouvelle *Loi sur les langues officielles*, un effort spécial a également été fait pour étendre cette collaboration intergouvernementale à d'autres secteurs d'activité.

Le Secrétaire d'Etat dépose un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

Partie VI : Participation des Canadiens et des Canadiennes d'expression française et d'expression anglaise

La pleine participation des Canadiens et des Canadiennes, qu'ils soient d'expression française ou anglaise, dans les institutions fédérales n'est pas une obligation exécutoire, mais un objectif qui fait partie de la politique sur les langues officielles du gouvernement depuis longtemps. Cela signifie que le gouvernement s'engage à ce que les Canadiens et les Canadiennes d'expression française et d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales, sans égard à leur origine ethnique ou à leur première langue apprise. Cette participation équitable fait en sorte qu'aucun poste ne soit réservé à l'un ou l'autre groupe linguistique.

Du même coup, le gouvernement s'engage à ce que les proportions d'employés francophones et anglophones dans les institutions fédérales reflètent, de façon générale, la représentation des collectivités francophones et anglophones dans la population canadienne. Par contre, le nombre de francophones et d'anglophones dans les institutions prises individuellement peut varier selon les mandats, les publics desservis et l'emplacement des bureaux des institutions.

Pour atteindre l'objectif de participation équitable des Canadiens et des Canadiennes d'expression française et d'expression anglaise dans les institutions fédérales, la Loi établit que le principe du mérite — c'est-à-dire, le principe du mode de sélection fondé sur les qualifications des personnes — continue de s'appliquer. À cet égard, on ne peut recourir à des quotas d'embauche basés sur la langue officielle des candidats.

Attendu :

qu'il convient que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi dans les institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada;

que le gouvernement fédéral s'est engagé à réaliser, dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection, la pleine participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise à ses institutions;

Préambule

Loi sur les langues officielles

Partie V : Langue de travail

Pour la première fois, il est prévu spécifiquement dans la Loi que les employés du gouvernement fédéral ont le droit d'utiliser l'une ou l'autre des langues officielles dans leur travail. L'exercice de ce droit est sujet à certaines conditions, par exemple, lorsqu'il y a conflit, l'obligation de fournir les services au public dans la langue de son choix prévaut sur le droit de l'employé d'utiliser sa langue de travail préférée.

La Loi oblige les institutions fédérales à donner aux employés dans la région de la Capitale nationale et dans les régions désignées des possibilités réelles de travailler dans la langue officielle de leur choix. Par exemple, ces institutions doivent s'assurer que la documentation et le matériel d'usage courant et général, ainsi que les systèmes informatiques nouvellement acquis, puissent être utilisés par les employés dans les deux langues officielles. De la même façon, les supérieurs et la haute direction d'une institution doivent être en mesure de fonctionner dans les deux langues.

Le gouvernement peut nommer, par règlement, ces régions désignées. Toutefois, la Loi incorpore les régions sélectionnées par le Conseil du Trésor en 1977 aux fins de la langue de travail : la région de la Capitale nationale, certaines régions du Nord et de l'Est de l'Ontario, la région de Montréal, certaines régions des Cantons de l'Est, de la Gaspésie et de l'Ouest québécois, ainsi que le Nouveau-Brunswick.

Ailleurs au Canada, c'est-à-dire, dans les régions non désignées, la langue des communications internes sera normalement soit le français soit l'anglais, selon que l'une ou l'autre langue prédomine dans la région où se trouve le bureau fédéral. Toutefois, les institutions fédérales dans les régions non désignées doivent s'assurer que le traitement réservé en milieu de travail à la langue officielle minoritaire dans une région est similaire au traitement réservé à l'autre langue officielle lorsqu'elle est minoritaire dans une autre région (par exemple, le français en Colombie-Britannique et l'anglais au Québec).

Attendu :

qu'il convient que les agents des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada aient l'égale possibilité d'utiliser la langue officielle de leur choix dans la mise en oeuvre commune des objectifs de celles-ci;

Préambule

Loi sur les langues officielles

«Dans un Etat fédéral diversifié comme le Canada, il est important que tous les citoyens jouissent d'occasions équitables et égales de participer à l'administration nationale et de pouvoir s'identifier à leur propre capitale nationale, y sentant chez eux.»

Le très honorable Lester B. Pearson

Déclaration de principe sur le bilinguisme

Débats des Communes, le 6 avril 1966

L'offre active des services

Cette partie de la Loi précise pour la première fois que les institutions fédérales ont l'obligation de s'assurer que leurs bureaux offrent activement leurs services dans les deux langues officielles. Elles doivent veiller à ce que des mesures concrètes soient prises pour informer le public, dans les communications orales et écrites, que les services sont offerts dans l'une ou l'autre langue officielle, au choix. La Loi prévoit également que lorsqu'une institution fédérale identifie n'importe lequel de ses bureaux avec des panneaux et des enseignes, ces derniers doivent être dans les deux langues officielles, ou, si unilingues, placés ensemble de façon que les textes de chaque langue soient tous deux en évidence.

Le choix des médias de communication

Enfin, lorsque les institutions fédérales communiquent avec le public dans les deux langues officielles, elles sont tenues d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Ces situations existent :

1. lorsqu'il y a **demande importante** pour ces services ; différentes règles s'appliquent selon qu'il s'agit d'un bureau situé dans une région rurale ou dans une grande ville, selon la taille et la proportion du groupe linguistique minoritaire dans la région desservie et selon le niveau de la demande de services;

2. lorsqu'en vertu d'un contrat avec une institution fédérale, les concessionnaires fournissent des services au public voyageur aux installations fédérales où il y a demande importante (par exemple, les services de restauration ou de location de voitures dans les principaux aéroports);

3. lorsque la **vocation du bureau fédéral** l'exige en raison de son emplacement (par exemple, les parcs nationaux), de son caractère national ou international (par exemple, les ambassades et les consulats), ou en raison de services liés à la santé et à la sécurité du public, d'une telle façon qu'il s'avère essentiel qu'ils soient disponibles dans les deux langues officielles (par exemple, un service d'urgence d'une clinique située dans un aéroport).

Services fournis par des tiers

La Loi stipule que les institutions fédérales doivent s'assurer que les communications et les services fournis au public, au Canada comme à l'étranger, par des tiers agissant pour leur compte, soient offerts dans les deux langues, dans les cas où les institutions elles-mêmes seraient tenues de le faire. Par exemple, un document d'information sur des programmes fédéraux que ferait paraître une entreprise privée à la suite d'une entente avec le gouvernement fédéral devrait être publié dans les deux langues officielles.

Les institutions fédérales qui réglementent les activités de tiers exercées en matière de santé ou de sécurité du public doivent, aux termes de cette réglementation, veiller à ce que les communications avec le public relativement à ces activités se fassent dans les deux langues officielles (par exemple, certaines mesures de sécurité imposées aux transporteurs aériens).

Partie IV : Communications avec le public et prestation des services

Cette partie traite du droit constitutionnel du public de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Tout comme le prévoyait la loi de 1969, la nouvelle *Loi sur les langues officielles* oblige les institutions fédérales à s'assurer que leur siège social ou leur administration centrale et leurs bureaux situés dans la région de la Capitale nationale respectent ce droit.

Le public a également le droit d'être servi dans l'une ou l'autre langue par les autres bureaux des institutions fédérales situés au Canada ou à l'étranger lorsque :

- l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;
- l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

Les règlements

Les notions de «demande importante» et de «vocation du bureau» s'inspirent de la *Charte canadienne des droits et libertés* et ne sont pas définies dans la Loi elle-même. La Loi prévoit que le gouvernement peut faire des règlements afin de déterminer les cas où il y a demande importante et d'établir les circonstances dans lesquelles le critère de vocation du bureau s'applique.

Le Règlement sur les communications avec le public et la prestation des services a été pris le 16 décembre 1991. Il est partiellement entré en vigueur le 16 décembre 1992 et le sera entièrement le 16 décembre 1994.

Le Règlement confirme quels services doivent être offerts en français et en anglais (par exemple, les services postaux), et précise également quels bureaux fédéraux sont appelés à offrir leurs services dans les deux langues. Se basant sur les critères de la Loi, le Règlement prévoit ainsi des situations qui justifient la prestation des services dans la langue de la minorité.

Les tribunaux provinciaux

Bien que les tribunaux provinciaux ne soient pas assujettis directement à la Loi, cette dernière apporte des modifications au *Code criminel* qui donnent droit à tout accusé d'avoir un procès dans sa langue officielle en matière de procédures criminelles devant toute cour provinciale ou supérieure. Ce sujet est traité plus en détail à la partie XII.

La Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt appliquent déjà le principe de la compétence linguistique des personnes qui entendent les affaires. Les autres tribunaux fédéraux ont jusqu'au 15 septembre 1993 pour se conformer à cette exigence.

La Cour suprême

Les juges de la Cour suprême du Canada ne sont pas obligés, en vertu de la Loi, de comprendre les deux langues officielles sans interprétation. La Cour comprend neuf juges représentatifs des différentes régions du pays. En raison de l'importance des questions qu'ils sont appelés à trancher, ils siègent habituellement tous en même temps. Le fait d'exiger de tous les juges qu'ils soient en mesure, dès leur nomination, de comprendre directement les plaidoiries dans les deux langues officielles pourrait priver la plus haute cour du pays de candidats provenant de différentes régions du Canada.

Il est à noter, cependant, que la plupart des juges qui siègent à la Cour suprême sont en fait déjà bilingues à leur nomination. Les autres peuvent entreprendre, dès leur nomination, un programme de formation linguistique spécialisé afin de parfaire leurs connaissances de l'autre langue officielle.

Le gouvernement fédéral dans une affaire

Le gouvernement fédéral est généralement tenu d'utiliser la langue officielle choisie par les autres parties au litige, lorsqu'il est lui-même partie à une affaire civile devant un tribunal fédéral. Les imprimés des actes judiciaires émis par les institutions fédérales aux parties devant les tribunaux fédéraux (par exemple, un avis de comparution) doivent être dans les deux langues officielles; les détails peuvent être écrits dans l'une ou l'autre langue, mais une traduction doit être disponible sur demande. Ces obligations s'ajoutent également aux dispositions de la *Loi sur les langues officielles* de 1969.

Les décisions des tribunaux fédéraux

Les décisions définitives des tribunaux fédéraux doivent être simultanément mises à la disposition du public dans les deux langues officielles si les questions tranchées présentent un intérêt pour le public, ou si l'affaire se déroule, en tout ou en partie, dans les deux langues.

Partie III : Administration de la justice

Cette partie débute par un énoncé selon lequel le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux fédéraux, et chacun a le droit d'y employer l'une ou l'autre langue dans toutes les affaires dont sont saisis ces tribunaux et dans les procédures orales ou écrites. Cela signifie que chaque personne a le droit de parler ou de déposer des documents écrits dans sa langue officielle devant toute cour de justice fédérale, y compris devant tout organisme fédéral appelé à rendre justice (par exemple, le tribunal de la concurrence).

Le droit des témoins et des parties à l'interprétation

Tous les tribunaux fédéraux ont l'obligation de s'assurer que chaque témoin qui comparait devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans en subir de préjudice. Cette disposition permet au témoin d'utiliser les services d'un interprète lorsque les procédures devant le tribunal se déroulent dans la langue officielle qui n'est pas celle du témoin. Les parties à l'affaire peuvent demander au tribunal de fournir l'interprétation simultanée pour les procédures. Les tribunaux peuvent, de leur propre chef, ordonner la disponibilité de services d'interprétation simultanée s'ils estiment que l'affaire présente de l'intérêt pour le public.

Le droit de faire entendre l'affaire dans la langue choisie par les parties

Afin de respecter le droit des parties au litige de choisir la langue (ou les langues) officielle dans laquelle les procédures se dérouleront, les tribunaux fédéraux (autres que la Cour suprême du Canada) doivent faire en sorte que les personnes qui entendent l'affaire puissent comprendre les débats en français ou en anglais, ou dans les deux langues, sans avoir recours à l'interprétation.

L'administration des tribunaux

Ce devoir n'exige pas que tous les individus qui entendent les affaires soient bilingues. C'est en effet aux tribunaux fédéraux de veiller à l'administration de leurs affaires, de manière à assigner les juges qui entendront l'affaire, en fonction, entre autres, de leur compétence en français, en anglais ou dans les deux langues. La formation linguistique est d'ailleurs disponible pour les juges qui veulent apprendre l'autre langue.

14. Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux fédéraux; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans toutes les affaires dont ils sont saisis et dans les actes de procédure qui en découlent.

Loi sur les langues officielles

Partie II : Actes législatifs et autres

À l'instar de la Constitution, cette partie énonce que toutes les lois du Parlement sont adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles. Elle prévoit aussi l'établissement, le dépôt ou la publication de certains documents officiels dans les deux langues :

- les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement;
- les règlements du gouvernement;

Loi sur les langues officielles

5. Les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement sont tenus, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

6. Les lois du Parlement sont adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

- les documents émanant d'une institution fédérale et déposés au Parlement (par exemple, un rapport annuel d'un ministère fédéral);
- les règles de procédure des tribunaux fédéraux;
- les traités internationaux;
- certaines ententes fédérales-provinciales;
- les avis et les annonces publiés sous le régime d'une loi du Parlement (par exemple, un avis d'expropriation).

Tous les actes et les textes qui précèdent doivent être établis, déposés ou publiés simultanément dans les deux langues officielles, et leurs versions française et anglaise ont la même force de loi ou valeur devant les tribunaux.

Partie I : Débats et travaux parlementaires

À la lumière des principes de la Constitution, cette partie prévoit que le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement et que chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et les travaux du Parlement. L'interprétation simultanée doit être disponible à ces fins. Les comptes rendus des débats et des travaux du Parlement doivent aussi être publiés dans les deux langues.

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada;

qu'elle prévoit l'universalité d'accès dans ces deux langues en ce qui a trait au Parlement et à ses lois ainsi qu'aux tribunaux établis par celui-ci;

Préambule
Loi sur les langues officielles

Parties de la Loi

La Loi comporte un préambule, un article énonçant son objet et des définitions, le tout suivi de quatorze parties sur différents aspects de la Loi.

Le **préambule** énumère les principes fondamentaux de la Constitution canadienne et de la politique linguistique fédérale sur l'utilisation, la protection et la promotion du français et de l'anglais. Les énoncés du préambule correspondent aux différentes parties de la Loi.

L'objet de la Loi est défini ainsi :

- assurer l'égalité des deux langues officielles dans toutes les institutions fédérales;

- appuyer l'épanouissement des minorités francophones et anglophones;

- promouvoir l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;

- préciser les devoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

Les **définitions** précisent le sens à donner à des expressions telles que «institutions fédérales», qui comprennent des institutions comme le Parlement et le gouvernement fédéral, les ministères et les organismes fédéraux, les tribunaux fédéraux et les sociétés d'Etat fédérales.

LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES DE 1988

Contexte

Le libellé de cette nouvelle Loi s'est inspiré de certains principes de base :

- Modifier la Loi de 1969 afin qu'elle soit conforme aux droits et obligations de la Charte et pour permettre aux institutions du Parlement et du gouvernement du Canada de mettre en oeuvre les principes ayant trait au statut et à l'usage du français et de l'anglais énoncés dans plusieurs décisions de la Cour suprême du Canada.
- Reprendre la structure de la Loi de 1969 tout en fournissant un fondement législatif plus large pour les politiques et les programmes linguistiques du gouvernement.

La nouvelle Loi fait porter aux institutions fédérales et non aux individus la responsabilité d'assurer le bilinguisme officiel. La Loi reconnaît que la plupart des Canadiens et des Canadiennes parlent l'une ou l'autre des langues officielles et qu'en conséquence, les membres du public ont le droit constitutionnel de communiquer avec le gouvernement fédéral dans l'une ou l'autre de ces langues.

La nouvelle Loi est différente de l'ancienne, en ce sens qu'elle énonce clairement non seulement les droits linguistiques du public, mais également les obligations qui incombent aux institutions fédérales en vertu de ces droits. Chacune des sept parties fondamentales de la Loi commence soit par un rappel des droits ou des principes inscrits dans la Constitution, soit par un engagement formel du gouvernement qui énonce les objectifs qu'il poursuivra. La Loi prévoit des recours administratifs et judiciaires pour tout individu afin de protéger et d'affirmer ses droits linguistiques.

2. La présente loi a pour objet :

OBJET

1. Loi sur les langues officielles

a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, notamment en ce qui touche les débats et travaux du Parlement, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services, ainsi que la mise en oeuvre des objectifs de ces institutions;

b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais;

c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

Loi sur les langues officielles

QUELQUES MOMENTS MARQUANTS EN MATIÈRE DE
LANGUES OFFICIELLES AU NIVEAU FÉDÉRAL

1867	L'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique (texte aujourd'hui appelé <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>) autorise l'emploi du français ou de l'anglais dans les débats du Parlement ainsi que dans les procédures devant les tribunaux fédéraux. Cette disposition prévoit également l'usage obligatoire de ces langues dans les archives, les procès-verbaux et les journaux du Parlement de même que l'adoption et la publication des lois dans les deux langues.	«L'espère que s'il devenait nécessaire de retoucher [ce grand projet de Confédération]...ce ne serait pas pour restreindre les principes d'équité qui en sont la base, mais bien pour les étendre davantage encore.»	George-Etienne Cartier
1927	Les timbres-poste deviennent bilingues.		
1934	Le Bureau des traductions est créé par une loi du Parlement.		
1936	Les billets de banque deviennent bilingues.		
1959	L'interprétation simultanée des débats dans les deux langues fait son entrée à la Chambre des communes.		
1963-70	La Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme est établi et produit ses rapports.		
1969	La première <i>Loi sur les langues officielles</i> est adoptée par le Parlement.		
1973	Le Parlement vote une résolution concernant la langue de travail et la participation des collectivités francophones et anglophones dans la fonction publique fédérale.	Le très honorable Pierre Elliott Trudeau En proposant aux Communes la première <i>Loi sur les langues officielles</i> — 1969	
1974	La <i>Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation</i> entre en vigueur en même temps que les règlements touchant l'étiquetage bilingue des produits de consommation.		
1982	La <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> , comprenant la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> , est proclamée. Elle contient d'abord de garanties constitutionnelles eu égard au statut et à l'emploi des langues officielles du Canada dans les institutions fédérales.	«La dualité linguistique et la protection des droits linguistiques des minorités ne sont pas des concepts abstraits. Ces notions prennent vie dans des textes législatifs comme la <i>Loi sur les langues officielles</i> , et sont consacrées et protégées par leur encheâssement dans la Constitution; et elles prennent tout leur sens grâce à la volonté nationale d'un peuple généreux et tolérant.»	Le très honorable Brian Mulroney (le 15 février 1990)
1988	La nouvelle <i>Loi sur les langues officielles</i> est adoptée par le Parlement.		
1992	Première étape de l'entrée en vigueur du <i>Règlement sur les langues officielles—communications avec le public et prestation des services</i> .		

- les lois adoptées par le Parlement fédéral doivent l'être dans les deux langues officielles;

- chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais devant un tribunal fédéral;

- conformément aux dispositions de la Charte, le public a droit de bénéficier des services dans la langue officielle de son choix lorsqu'il traite avec les institutions fédérales.

«Un pays bilingue ... c'est un pays dont les principales institutions, tant publiques que privées, doivent dispenser leurs services dans les deux langues, à des citoyens qui peuvent fort bien, dans l'imnense majorité, être unilingues.»

Libre I, Les langues officielles, para.29, Rapport préliminaire de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme

La Charte prévoit également que les parents canadiens appartenant à la minorité linguistique francophone ou anglophone de leur province ont le droit de faire instruire leurs enfants dans leur langue aux niveaux primaire et secondaire, conformément aux critères établis par la Charte.

Enfin, la Charte permet également au Parlement et aux assemblées législatives des provinces de prendre d'autres mesures afin de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais. C'est d'ailleurs ce qu'a fait le Parlement fédéral en 1988 en adoptant la nouvelle *Loi sur les langues officielles* qui remplace celle de 1969.

HISTORIQUE

Bien avant la proclamation de la *Charte canadienne des droits et libertés* et des *Lois sur les langues officielles* de 1969 et de 1988, certains droits linguistiques étaient déjà reconnus par la Constitution du Canada, loi suprême du pays. Parmi ces premières dispositions, l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui d'ailleurs est toujours en vigueur, permet notamment à chacun d'utiliser le français ou l'anglais dans les débats du Parlement du Canada, ainsi que dans les plaidoiries et les pièces de procédure présentées devant les tribunaux fédéraux. L'usage du français et de l'anglais est obligatoire dans la rédaction des archives, des procès-verbaux et des journaux du Parlement, et ses lois doivent être adoptées et publiées dans ces deux langues. Au niveau fédéral, le but de l'article 133 était d'assurer aux francophones et aux anglophones l'accès égal au Parlement, à ses lois et à ses tribunaux.

Ces dispositions fondamentales, qui ont toutes été adoptées avant la fin du 19^e siècle, ont servi de cadre précis, bien qu'incomplet, au développement de mesures régissant la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais. Un grand pas dans cette direction a en effet été accompli lorsque le Parlement canadien a adopté, en 1969, sa première *Loi sur les langues officielles*. Cette Loi faisait suite aux recommandations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme (Laurendeau-Dunton) d'élargir la portée et l'application de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. La *Loi sur les langues officielles de 1969* avait pour but d'accorder au français et à l'anglais l'égalité de statut, non seulement au Parlement et devant les tribunaux canadiens, comme le prévoit l'article 133, mais dans toute l'administration fédérale. Un autre événement d'importance allait changer la réalité linguistique canadienne en 1982, avec la proclamation de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Cette Charte, qui fait partie de la Constitution, contient plusieurs garanties en matière de langues officielles, qui confirment ou complètent la législation déjà existante. À l'échelon fédéral, la Charte stipule que :

- le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada;
- le français et l'anglais ont un statut et des droits égaux quant à leur usage dans les institutions fédérales;
- chacun a le droit d'utiliser le français ou l'anglais au Parlement du Canada;

«de suis en désaccord avec le point de vue exprimé en certains milieux selon lequel il faut tenter de quelque façon que ce soit d'opprimer une langue ou de la placer dans une position inférieure par rapport à une autre; toute tentative en ce sens serait vouée à l'échec, et même si c'était possible, cela serait insensé et mesquin.»

Le très honorable John A. Macdonald, 1890

AVANT-PROPOS

La Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, entrée en vigueur le 15 septembre 1988, a succédé à la première loi adoptée en 1969. Les buts de la nouvelle Loi sont de veiller au respect de l'égalité de statut des deux langues officielles au sein des institutions fédérales, de favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones et de promouvoir la reconnaissance et l'usage des deux langues officielles au Canada.

La Loi sur les langues officielles, ainsi que les politiques et les programmes qui s'y rattachent, visent à assurer aux Canadiens et aux Canadiennes que les services offerts par les institutions fédérales sont dispensés dans la langue officielle de leur choix et que les deux groupes linguistiques puissent participer de façon équitable aux activités de ces institutions, quelle que soit l'origine ethnique ou la langue maternelle de chacun. Elle a aussi pour but de permettre aux Canadiens et aux Canadiennes qui le souhaitent de bénéficier des avantages qu'apporte la présence de ces deux langues au pays.

«On peut difficilement nier que la langue est profondément ancrée dans la condition humaine. Les droits linguistiques, cela n'a rien d'étonnant, constituent un genre bien connu de droits de la personne et devraient être abordés en conséquence...»

Le juge La Forest
Cour suprême du Canada
R. c. Mercure, 1988

Également disponible en médias substitués



Publication autorisée par la secrétaire d'État du Canada, l'honorable Monique Landry,
et le ministre de la Justice et Procureur général du Canada, l'honorable Pierre Blais.

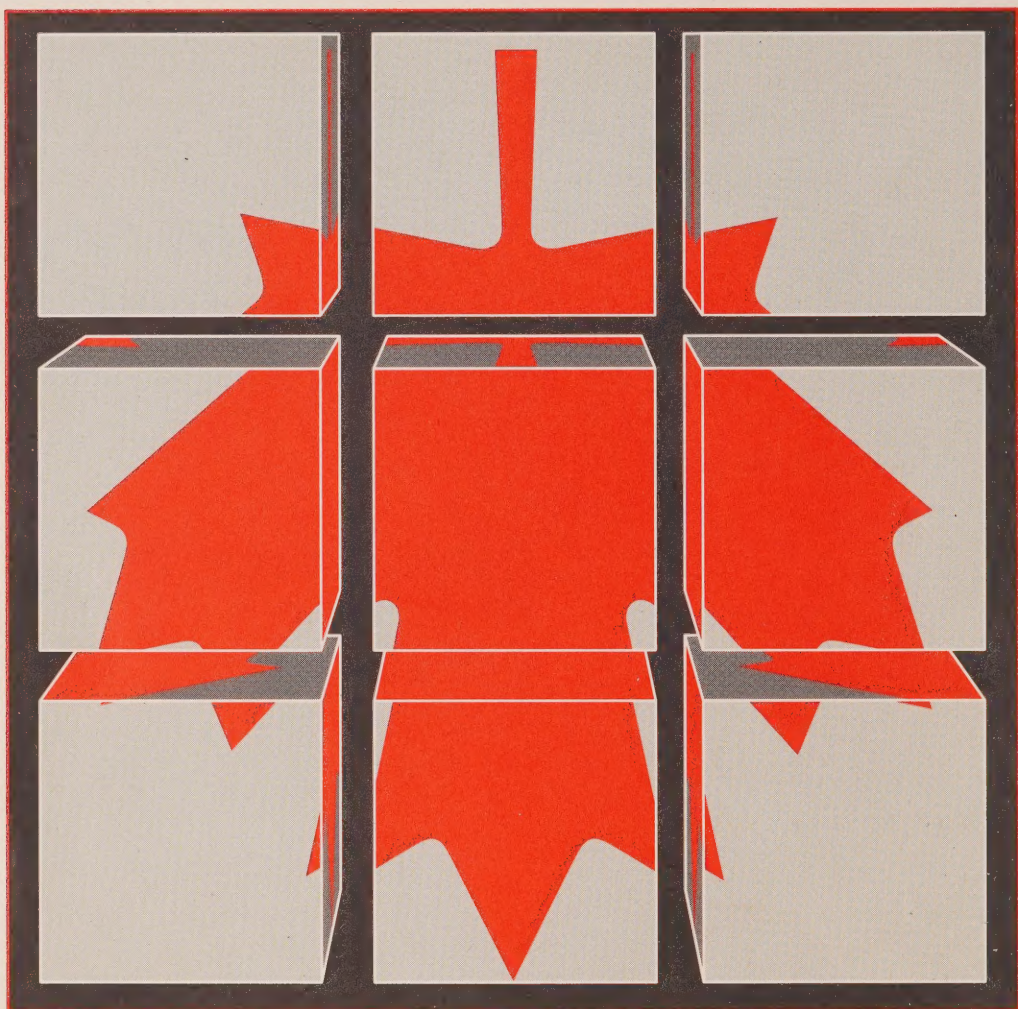
Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993
N° de cat. S55-2/3-1993
ISBN 0-662-59704-4

**GUIDE
À L'INTENTION
DES CANADIENS**

**LOI SUR LES
LANGUES
OFFICIELLES**



GUIDE À L'INTENTION DES CANADIENS



LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

